



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Informal Interpreting in General Practice: Comparing the perspectives of General Practitioners, migrant patients and family interpreters.

Zendedel, R.; Schouten, B.C.; van Weert, J.C.M.; van den Putte, B.

**DOI**

[10.1016/j.pec.2015.12.021](https://doi.org/10.1016/j.pec.2015.12.021)

**Publication date**

2016

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Patient Education and Counseling

**License**

Article 25fa Dutch Copyright Act

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Zendedel, R., Schouten, B. C., van Weert, J. C. M., & van den Putte, B. (2016). Informal Interpreting in General Practice: Comparing the perspectives of General Practitioners, migrant patients and family interpreters. *Patient Education and Counseling*, 99(6), 981-987. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2015.12.021>

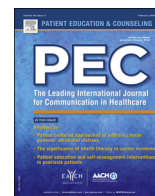
**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

*UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (<https://dare.uva.nl>)*



## Informal interpreting in general practice: Comparing the perspectives of general practitioners, migrant patients and family interpreters



Rena Zendedel<sup>a,\*</sup>, Barbara C. Schouten<sup>a</sup>, Julia C.M. van Weert<sup>a</sup>, Bas van den Putte<sup>a,b</sup>

<sup>a</sup> Department of Communication Science, Amsterdam School of Communication Research/ASCoR, University of Amsterdam, The Netherlands

<sup>b</sup> Trimbos Institute, Netherlands Institute for Mental Health and Addiction, The Netherlands

### ARTICLE INFO

#### Article history:

Received 23 July 2015

Received in revised form 27 November 2015

Accepted 28 December 2015

#### Keywords:

Medical interpreting

Informal interpreting

Family interpreters

Intercultural health communication

Doctor–patient communication

### ABSTRACT

**Objective:** To explore differences in perspectives of general practitioners, Turkish–Dutch migrant patients and family interpreters on interpreters' role, power dynamics and trust in interpreted GP consultations. **Methods:** 54 semi-structured in-depth interviews were conducted with the three parties focusing on interpreter's role, power and trust in interpreters.

**Results:** In line with family interpreters' perspective, patients expected the interpreters to advocate on their behalf and felt empowered when they did so. GPs, on the contrary, felt annoyed and disempowered when the family interpreters performed the advocacy role. Family interpreters were trusted by patients for their fidelity, that is, patients assumed that family interpreters would act in their best interest. GPs, on the contrary, mistrusted family interpreters when they perceived dishonesty or a lack of competence. **Conclusion:** Opposing views were found between GPs on the one hand and family interpreters and patients on the other hand on interpreter's role, power dynamics and the different dimensions of trust. These opposing perspectives might lead to miscommunication and conflicts between the three interlocutors.

**Practice implications:** GPs should be educated to become aware of the difficulties of family interpreting, such as conflicting role expectations, and be trained to be able to call on professional interpreters when needed.

© 2015 Elsevier Ireland Ltd. All rights reserved.

### 1. Introduction

Due to worldwide migration the language barrier between migrant patients and healthcare providers has become a daily constraint in medical practice [1]. Professional interpreters are provided in some countries to bridge the language gap between patients and healthcare providers [2]. In Dutch general practice the language barrier is often tackled with the help of family interpreters [3]. Until 2012, before the introduced cuts in the health care budget, general practitioners (GPs) could make use of professional interpreters for free, although the use of family interpreters was also prevalent before these cuts [3]. Especially Turkish–Dutch migrant patients often bring a family member to the general practitioner (GP) to facilitate the communication, in up to 80% of GP consultations [4]. Despite their wide use, family interpreters can contribute to miscommunication by providing

incorrect translations [1], omitting relevant information [5] and following their own agenda [6,7]. Therefore, communication via family interpreters is not always optimal and might result in misunderstandings and conflicts between the three interlocutors [8,9], which in turn could lead to adverse health outcomes [10].

A recent review of the literature has identified three important issues for the study of interpreting in medical settings, that is, interpreter's role, power dynamics in the medical interaction and trust in the interpreter [11]. Scarce previous research has shown that patients and health care providers do not always share the same perspective on these issues. For instance, patients often trust family interpreters [12], while GPs do not [13]. However, we miss an overarching investigation of the perspectives of all three interlocutors (i.e. GPs, patients and family interpreters) focussing on the exploration of all three issues. Such a study is of vital importance because different perspectives could possibly explain miscommunication and conflicts between the three interlocutors [9]. Thus, the aim of this study is to uncover differences in perspectives of GPs, patients and family interpreters regarding interpreter's role, power dynamics and trust in interpreted GP consultations.

\* Corresponding author at: Amsterdam School of Communication Research/ASCoR, P.O. Box 15791, 1001 NG Amsterdam, The Netherlands.  
E-mail address: [r.zendedel@uva.nl](mailto:r.zendedel@uva.nl) (R. Zendedel).

First we will explore the different perspectives regarding the role of the family interpreter. The literature has shown that family interpreters perform different and sometimes conflicting roles in the medical interaction. For instance, besides the basic role of the *linguistic agent*, when interpreters provide linguistic translations only, they could also provide cultural information to patients and providers and thus act as *cultural brokers* [14]. When acting as *caregivers*, family interpreters provide extra medical information about the patient and keep track of prescribed medication [15]. When performing the role of the *advocate*, family interpreters advocate on behalf of the patients, for instance by exaggerating the medical symptoms to get a referral to the hospital [16,17]. Considering the great variety of roles the family interpreter could perform and because patients, providers and family interpreters themselves might have different perspectives of the ideal role of the interpreter, which could result in conflicting expectations and miscommunication, it is important to unravel the perspectives of the different parties. Hence, the first research question is: what are the differences in perspectives of GPs, family interpreters and patients regarding the role of the family interpreter?

Second, the literature has investigated the influence of interpreters on power dynamics in bilingual medical consultations. Because interpreters are the only ones who speak both languages, they are able to control the course of the interaction and shift the power balance in the patient's or provider's favor [18]. Previous research among GPs has shown that family interpreters often shift the power balance in the patient's favor leaving the providers feeling out of control [8,9]. However, these findings have to our knowledge not yet been verified among patients and family interpreters, who could have a different perspective of the influence of the interpreter on power dynamics. Therefore, to fully understand the issue of power dynamics in interpreter-mediated GP consultations from all three perspectives, we propose the second research question: what is the difference in perspectives of the three interlocutors on power dynamics in interpreted GP interactions?

Finally, trust has shown to be an important factor in interpreter-mediated communication, being a precondition for rapport building and successful communication [19,20]. Previous research focussing on patients' and providers' trust in family interpreters has shown that patients overall trust the family interpreters, because of their lengthy intimate relationships [12,19]. Providers, on the contrary, have little trust in family interpreters as they have concerns about family interpreter's linguistic competence and neutrality [13]. We apply the four dimensions of trust proposed by Hall and colleagues [21] to our research, in order to gain a deeper understanding of trust in interpreter-mediated consultations. The four dimensions clearly reflect the different characteristics associated with the work of interpreters [22], that is, (1) *Competence*, when interpreters are trusted for their ability to provide correct translations without making mistakes; (2) *Honesty*, when interpreters are trusted because they tell the truth and do

not disguise information; (3) *Confidentiality*, when interpreters are trusted because they protect sensitive information provided by the patients; (4) *Fidelity*, when interpreters are trusted because they act in the best interests of the patient. Therefore, the final research question is: what are the differences in perspectives of GPs, patients and family interpreters regarding the four dimensions of trust?

## 2. Method

### 2.1. Participants

To expand on an initial study on patients' perspectives about interpreter-mediated communication in general practice (see [23]), for this study family interpreters and GPs were recruited using the snowballing method by the first author and three bilingual research assistants, who had excellent command of both the Turkish and the Dutch language. For the initial patient sample we have specifically targeted female respondents, because Turkish women have lower Dutch language proficiency than Turkish men [24] and consequently visit the GP more often with family interpreters [4]. We used interview data of 21 Turkish–Dutch women who visited their GP with a family interpreter at least once a year (see [23] for a more elaborate description of the data collection of this sample). In addition, seventeen adult family interpreters were recruited from the personal networks of the research assistants aimed at a maximum variation in the sample (i.e., gender, age, relation to the patient). GPs were recruited from migrant dense areas in the Netherlands who regularly communicate via family interpreters with patients of Turkish origin. Eventually, we have interviewed a heterogeneous sample of sixteen GPs (i.e. males and females, large and small practices, younger and older practitioners with different levels of experience) for maximal variation in the sample (see Table 1 for respondent characteristics).

### 2.2. Procedure

In line with participants' preferences, most interviews with patients and family interpreters took place at participants' homes, whereas the interviews with the GPs took place at the general practice. The interviews were conducted by the first author who has an intermediate language proficiency in Turkish. During each interview with the patients one of the bilingual research assistants who was not acquainted with the respondent was present to translate the questions from Turkish to Dutch and vice versa to guarantee optimal understanding between the researcher and respondents. The interviews with GPs were conducted in Dutch by the first author.

We have used a topic list developed for the previous study that only explored the patient's perspective [23] to develop similar topic-lists for the interviews with GPs and interpreters. To explore

**Table 1**  
Respondent characteristics.

	GPs (n = 16)	Patients (n = 21)	Family interpreters (n = 17)
Gender	9 female 7 male	All female	10 female 7 male
Mean age	48 years (range 30–64)	53 years (range 42–70)	26 years (range 19–47)
Mean years working as GP	16 years (range 2–36)	n.a.	n.a.
Visiting the GP with:	n.a.	Adult children: n = 16 Husband: n = 3 Other kin: n = 2	Parents: n = 12 Grandparents: n = 3 Wife: n = 2 Other kin: n = 3
Mean duration of the interviews	67 min	56 min	51 min

the interpreter's role, we have included the following roles: linguistic agent, advocate, culture broker and caregiver. These roles were probed for during the interviews, after asking an open question about the expected interpreter's role. To explore trust we have used the four dimensions of trust proposed by Hall and colleagues [21]: competence, honesty, confidentiality and fidelity. To explore power dynamics, we have included questions about the perceived dominance of family interpreters and their influence on the decision making process. In addition, we have included questions about the interpreter-mediated communication process itself (e.g., miscommunication and omission of information).

The interviews were conducted in a semi-structured way, providing space to respondents to come up with new topics and to deviate from the fixed order of the topic-list. Before the start of the interviews, participants were informed about the aim of the study and about their rights as participants. After obtaining their written informed consent, the interview started and was recorded on audiotape, each interview taking approximately an hour. The research has been approved by the Ethical Commission of the department of Communication Science of the University of Amsterdam.

### 2.3. Data analysis

The Dutch parts of all 54 interviews were transcribed verbatim by the first author. The research assistants have transcribed the Turkish parts of the patient interviews and translated them into Dutch. Using the double translation technique [25] we have made sure that translations of the Turkish parts in the transcripts were reliable [23]. Consequently, each transcript was thoroughly read and divided into fragments, each of them describing a single concept, which was attributed a specific code based on the theoretical constructs outlined above. For instance, a fragment describing the role of the advocate was attributed the specific code "advocate" and was placed under the general code "interpreter's role". The coding was conducted with MAXQDA, 2007 [26]. Eventually, a coding scheme was developed consisting of general and specific codes for all three groups (i.e., GPs, patients and interpreters). We have elicited the differences between the three groups by constant comparison of the text under different codes [27].

## 3. Results

We will first briefly discuss some salient aspects of the communication process followed by the description of the main theoretical themes: interpreter's role, power dynamics and trust.

### 3.1. Communication process

Family interpreters have indicated not to render a literal word-for-word translation during consultations, but rather to give a summary of what was discussed, especially when translating information from patients to doctor. They said to omit repetitions of the patients as well as contextual information, which they considered to be irrelevant. It was notable that especially male interpreters stated to omit contextual information. Indeed, the few patients who visited the GP with their husbands (see Table 1), have indicated to have the feeling that their husbands did not translate everything, which frustrated them. The GPs also had the idea that husbands did not translate everything and interpreted in a shortcut way (see Box 1 for quotes).

According to family interpreters miscommunication rarely occurred, and when it occurred, they solved it during the consultation. Patients assumed that miscommunication probably happened, but as they did not speak Dutch, they could not say

when, how and why. The GPs perceived miscommunication as well, but it was difficult for them to come up with specific examples. Sometimes they discovered the miscommunication during a follow-up consultation, for instance when the patients appeared to wrongly follow their treatment instructions. However, ideas about miscommunication were usually a gut feeling of the GPs that "something" was wrong, but they could not tell what exactly. Due to time pressure, GPs often left the miscommunication unsolved. Despite the fact that occurrence of miscommunication was not a prominent theme in the interviews and most of the interviewees could not come up with specific examples of miscommunication, it was clear from their accounts that miscommunication was lurking at the background of interpreted consultations (see Box 1 for quotes).

### 3.2. Interpreter's role

The largest difference in expectations regarding the role of the interpreter considered the role of the advocate, which was a prominent one in patients' accounts. Patients expected family interpreters to find solutions for their problems, for instance by exaggerating their symptoms in order to obtain medication or to receive a referral to the hospital. Family interpreters were well aware of these expectations and did their best to "get things done" for the patients. Sometimes they would go as far as intimidating the GP to obtain the requested treatment. GPs reported that they perceived family interpreters to indeed often perform the advocacy role. However, while the patients expected advocacy from interpreters and were satisfied when the interpreter performed this role, GPs were often annoyed by the imposing behavior of family interpreters (see Box 1 for quotes).

Despite the main difference in perspectives regarding the role of the advocate, it was the role of the linguistic agent which was the first mentioned by all interlocutors during the interviews when asked about interpreters' roles. Most interviewees said that the primary role of the interpreter was translating information, or "simply interpreting". However, other roles going beyond linguistic agent were expected as well. As part of their caregiving role, family interpreters were expected by both GPs and patients to provide disease related information about the patient and thus function as an extra information source for the GP. In addition, GPs and patients expected the family interpreters to keep track of the treatment process, for example by taking care of the prescribed medication and by making sure that the patients follow the treatment plan. Family interpreters themselves have also indicated to fulfill these caregiving activities and they did so willingly in order to help their family members to get better. The role of the cultural broker, that is, providing cultural information about the patient to the GP and vice versa, was not recognized by our interviewees. Most GPs said to already possess knowledge about their patients' cultural background, and neither the patients nor the family interpreters perceived the sharing of knowledge about one's culture as part of the interpreter's role. It was notable that despite the various expectations, GPs did not explicitly discuss the role of the family interpreter during the consultations.

### 3.3. Power dynamics

Both patients and GPs perceived the interpreter as the primary interlocutor who often spoke for the patients and answered GPs' questions. However, while the patients accepted this behavior of the interpreters, GPs felt powerless because they could not control whether the information provided by the family interpreters was the translation of the patient's wishes or the wishes of the family interpreters themselves. In order to regain control, GPs said to try to involve the patients into the conversation by looking at them

**Box 1.** Quotes illustrating the main results.

	<b>GP's perspective</b>	<b>Patient's perspective</b>	<b>Family interpreter's perspective</b>
Communication aspects: omission of information	Sometimes, you notice, there is a long story and then he (the husband interpreter) tells it in two sentences, so I think that a lot of information is not being translated. [ . . . ] I have a couple and they always come together, his first wife passed away and now he has a new wife from Turkey and they always come together and he interprets for her and I do notice quite often that she wants to say more than he says. And I think he does not find it important, he goes like: "Hush, it is fine like this, that is enough." [male, 57 years].	I don't know, sometimes I wonder if he [the husband] translates everything and I ask him like: do you translate everything? He says he does, but I don't think he translates it completely. [.] And sometimes I get really angry at him like: "Translate everything I say! Tell them exactly what I say and let them do something!" [female, 55 years].	I: And when you translate for your wife, do you translate literally? FI: No, I tell only the important things. I: [.] So imagine, your wife would go like: "I have so much pain, the whole day long, and it is horrible" would you translate that? FI: No, I would just translate: "She has pain", because the doctor does not need all that, just "pain" is enough. I: And what do you think your wife would think of this [leaving out of the information]? FI: Yeah, women are like that you know (laughs), they always want to talk about their emotions and feelings, but I think- the doctor just needs to know the most important part and that is what I tell. [male, 40 years, husband].
Miscommunication	GP: I think I regularly encounter miscommunication. I: And could you give an example of such miscommunication? GP: Hm, no, not concretely. Sometimes, I just wonder whether the translation is correct and whether they [patients] understand my explanation. Because then I receive an inadequate answer and then I think: "But this answer doesn't make any sense!". So I ask it again, but this sort of things, it is so complicated and it also depends on how much time you have to check it all. If you have little time, you really not going to check it! Yes, sometimes, I think, something is really not okay (laughter). Especially with medication compliance, but then you don't know, did they [the interpreters] explain wrong, or is it just an in compliant patient? [male, 57 years]	I: And did you ever encounter miscommunication? P: I don't know, I did not encounter such a thing. I: And do you think it might have happened without you noticing it? P: I don't know, can't tell, because I don't understand everything. [female, 70 years].	F12: Sometimes I could interpret something she [the mother] says in a wrong way and then I tell it to the doctor and when I give it [what the doctor says] back to her, she goes like: "But I didn't mean that!". And then I resolve it [the miscommunication]. [male, 33 years, son]
Interpreter's role: advocate	GP 15: What I often see is that a family interpreter, even before he has actually translated [to the patient] what I had said, that he goes like: "Yes, but we do expect that she goes to the hospital! And no, no, no, we will not let you put us off with this! I do notice this pushiness quite often [male, 37 years].	P: Maybe she [the daughter] tells it in a more exaggerated way to fix the problem. [ . . . ] For example, before I had a special shampoo only and now the GP also gave me vitamins which I can take in with water. Maybe she [the daughter] told something to get this done. Because you know, don't look at me, I am so talkative now. When I go to the GP, I sit there silently, but my daughter, she does something, she is able to fix my problems [female, 47 years].	FI: It is important for me to find a solution for her [the mother's] problem. And I do push if that is needed to obtain a result. More than that, I go a step further: I really put some pressure on the doctor and if it is really needed, I could even pull him over his desk [male, 30 years, son].
Power dynamics: interpreter as the primary interlocutor	GP: Yeah, then I ask the question and the interpreter responds. [ . . . ] and it can really annoy me, this behavior of the interpreter, like when they just don't translate! And I notice that this	I: And could you tell me a little bit how the interaction proceeds? Who takes the floor? Who speaks most of the time? P: We go inside and we say hi. Then we sit down and my	FI: I think that 90% of communication goes through me. Sometimes she [the mother] also shows something, like her elbow to the doctor, like: "Look! This part hurts! But she lets me do the

(Continued)

	GP's perspective	Patient's perspective	Family interpreter's perspective
Trust: fidelity	<p>happens more among husbands, that they answer instead of the patients and that makes me feel really powerless, because they expect me to treat something of which I am not sure whether it [what the interpreter says] is indeed the case. [female, 49 years]</p> <p>GP: I have this patient and she always comes with her husband and I don't know, I don't trust it, because I have the feeling that he does not translate everything and that he has his own agenda and that is why I have offered to call a professional interpreter, but she refuses and I don't know why she doesn't want it.[..]</p> <p>I: So you have the feeling that the husband could have his own agenda? H: Yes, yes, there is something going on there, but I can't find out what exactly [female, 49 years].</p>	<p>daughter starts to tell. She knows all my complaints in advance, so I don't have to speak. They talk [the daughter and the interpreter] and I don't talk, because I have already told my complaints in advance. Then the doctor does the examination and tells to my daughter what he found out and then we go home [female, 47].</p> <p>I trust her because she is my daughter. She knows everything about me. But if it would be another person [not a family member], I would not be sure if he tells it all correctly, I would not trust him [female, 42 years].</p>	<p>talking [female, 21 years, daughter].</p> <p>I: And do you think your mother would like to participate more? FI12: No, I don't think so, I think she likes it this way, because she knows that her son wants the best for her and would act in her interest [male, 33 years, son].</p>
Trust: honesty	<p>GP: Well, the tricky part with family interpreters (in contrast to professional interpreters), I don't know what they translate and if the patient receives the information.</p> <p>I: Do you ever have doubts about this? GP: Well, I actually know that people don't translate everything, like this case with a Turkish family and there was a man with prostate cancer and he was going to die, but he didn't know that because the children did not tell him. And it is very tricky, because then you're totally dependent on the family members and they just refuse to tell it! [male, 46 years].</p>	<p>P: I had pain in my back and flanks and the results for my knees, I already received them, there was an improvement thanks to the operation, but I do still have pain in my flanks and my back and they would send those results to the GP. I guess I would have heard it if there would be something serious. But yeah, I don't know if the children would actually tell me if there would be something bad. I don't know (laughter) [female, 53 years].</p>	<p>FI: Well sometimes, if the doctor says, you have 3 month to live, then I would change it, I then just say: it is incurable, and if we will not pay attention, it might get wrong. Because you can not tell it [the bad news] so bluntly.</p> <p>I: So, basically, you are not telling the truth?</p> <p>FI: Yes, because you know that if you would tell the truth, someone will give up so fast [female, 22 years, daughter].</p>

while speaking (instead of looking at the interpreters) and by asking the interpreter to verify their answers with the patients when family interpreters spoke instead of the patients. Family interpreters did not consider themselves as dominant and said to let the patients speak whenever possible. However, some of them have confirmed to speak for the patient and to answer the GP's questions for them (see [Box 1](#) for quotes).

Family interpreters have indicated to leave the choices up to the patients when medical decisions were to be made. They said not to intervene with patients' choices unless the patients asked for their advice. This view corresponds with the perspective of the patients who have indicated to make their own medical decisions, but also sometimes to seek advice from their family members and GPs. The opinions of the GPs about the influence of the interpreter were divided: some GPs have indicated that decisions were taken in concordance with the patient and the interpreter most of the time. Other GPs have indicated that they (the GPs) were leading the

decision-making process and that this was also the way the patients expected the decision making to be. Finally, there were also some GPs who have indicated that interpreters probably had a large influence on the decision making process. Sometimes this happened overtly, when the family interpreters made the decisions during the consultations for the patients without asking for their opinion, that is when acting as the primary interlocutor. Some of the GPs have also indicated that they had the impression that the interpreter could ask the questions in such a way that it would lead the patients in a particular direction. Therefore, according to some GPs it is very important to persuade the interpreters when proposing taking certain medical decisions, because only when the interpreters are convinced of the effectiveness of the decision, they will take the patient in the desired direction. Thus, contrary to the perspectives of patients and most of the family interpreters, some of the GPs perceived a large influence of the interpreter on the decision making process.

### 3.4. Trust in family interpreters

Family interpreters were trusted more by patients than by GPs. Fidelity was the main reason why the patients trusted family interpreters. Lack of interpreters' honesty and competence were the main reasons why GPs mistrusted family interpreters. Confidentiality was not a prominent theme in the interviews.

#### 3.4.1. Fidelity

Patients trusted their family members predominantly because of their fidelity, that is, because they were convinced that the family interpreter would act in their best interests. Family interpreters have indeed confirmed to do so. The GPs too, had the feeling that most family interpreters were acting in the best interests of the patients. However, there were some GPs who have described situations in which they suspected the interpreters to have their own agenda in the consultation (See [Box 1](#) for quotes).

#### 3.4.2. Honesty

Honesty was a prominent theme in GPs' accounts. The majority of the GPs indicated to sometimes doubt the honesty of family interpreters, referring to situations in which family interpreters concealed medical information from patients. This happened for example during end of life situations, when family interpreters had to tell the patients that they will die soon. Indeed, family interpreters have confirmed that they would conceal bad news from patients, as it was according to them very important to keep up hope. The majority of the patients had trust in the honesty of family interpreters. However, some of them also have expressed doubts about whether the family interpreters would tell them bad news (see [Box 1](#) for quotes).

#### 3.4.3. Competence

GPs had less trust in the competence of family interpreters than the patients, especially when interpreters were young children and husbands of the patients. Most of the patients said to trust the interpreting skills of their family members. Although some of them have mentioned differences in language competence between their children and husbands, the former having better language and interpreting skills than the latter, these differences did not negatively impact on their trust in the family interpreter. The interpreters themselves have indicated to usually manage the interpreting well, but most of them have also mentioned to experience difficulties with medical jargon and complicated words.

#### 3.4.4. Confidentiality

Both the patients and the GPs trusted the confidentiality of family interpreters. Patients believed that their family members would not disclose sensitive information to others and GPs believed that patients would not bring someone to interpret for them if they would not trust their confidentiality.

## 4. Discussion and conclusion

### 4.1. Discussion

The aim of this study was to identify differences in perspectives of GPs, Turkish migrant patients and family interpreters on interpreter's role, power dynamics and trust in interpreted GP interactions, which are shown to be important issues for the study of interpreting in medical settings [11]. Our findings show clear differences in perspectives on all three concepts, with the largest differences in GPs' perspective on the one hand, and a shared perspective of patients and family interpreters on the other hand.

The most striking difference in perspectives regarding the role of the interpreter considers the role of the advocate. Our findings confirm previous research among interpreters who regard it as their role to push the GP to achieve certain results for the patients [16,17]. To contribute to previous research our findings indicate that patients also expect and appreciate this role, whereas GP are annoyed by this imposing behavior of the interpreter. The fact that GPs do not appreciate the role of the advocate could be linked to our findings regarding the power dynamics in interpreted consultations. By advocating on patient's behalf, family interpreters put forward the patient's agenda and shift the power balance in their favor, which also corroborates with previous research [20]. Our findings confirm that family interpreters are more inclined to side with the patients, in contrast to findings of research among bilingual healthcare staff who are shown to side with the doctors and represent their agenda when acting as interpreters [28]. It is therefore very important to differentiate between family interpreters and other informal/ad hoc interpreters when drawing conclusions from research findings, which does not always happen in the literature [29].

Considering trust, our findings indicate that GPs' and patients' trust in family interpreters is based on different dimensions. The patients mainly trust their family interpreters for fidelity reasons. This dimension of trust is formed a priori and based on the lengthy and intimate relationship between the patient and the family interpreter. GPs' (lack of) trust on the contrary is based on the performance of the interpreter during the medical interaction and is dependent on interpreter's competence and honesty, which they perceive as questionable. For instance, our findings show that family interpreters do not always honestly pass on information to the patients, such as bad news. This finding is in line with previous studies, which have shown that in some cultures bad news is never delivered directly to the patient, but is discussed with the family members first [30,31], which in our case were the family interpreters. Sometimes it is the patients' wish not to be informed about the bad news to be able to keep up hope [30]. However, it could also be the wish of family members themselves, while the patients would prefer honest disclosure of information [31]. Hence, if it is the explicit wish of the patient to not to be informed about bad news, health care providers might solely refer to family members who act as interpreters to deliver bad news in a culturally appropriate way. However, health care providers should be aware of the possible deliberate disguising of information by family interpreters against the wishes of the patient and make use of professional interpreters when needed.

### 4.2. Study limitations and suggestions for further research

A limitation of this study is that we have recruited all three groups of participants (patients, GPs and family interpreters) independently. Thus, respondents were unfamiliar to each other, meaning that we could compare only their general perspectives. Future studies can address this limitation by comparing the perspectives of patients, GPs and family interpreters in a specific triad to achieve a clearer comparison of the different perspectives by keeping the context of the consultation the same for all three interlocutors.

Another limitation of this study is that it relies on self-reports and did neither investigate the actual communication process between patients, family interpreters and GPs nor its outcomes. Hence, future research should investigate how the role of the interpreter influences communicative behaviors (e.g., speaking for the patients, adding or deleting information, remaining neutral) and subsequent consultation outcomes, such as patients' understanding of information and their satisfaction with the consultation.

### 4.3. Conclusion

The main differences in perspectives of the three interlocutors concern the role of the advocate, which is expected by patients and performed by family interpreters, but undesired by GPs. Moreover, reasons for (mis) trust differ for patients and GPs. Patients' trust in the family interpreter is high and is based on the fidelity dimension. However, GPs often mistrust family interpreters because they think they fall short in competence and honesty. Finally, GPs have indicated to feel powerless when family interpreters speak on patients' behalf, while the patients have indicated to feel empowered instead.

### 4.4. Practice implications

It is important to raise awareness among health care providers about the possible differences in role expectations between patients, family interpreters and themselves, because these differences could lead to miscommunication and frustrations during the medical consultation. Health care providers should be educated to acknowledge the daunting task of informal interpreters performing multiple and sometimes contradicting roles at the same time [7,11] and be trained to be able to decide when a professional interpreter is needed. The fact that most GPs did not make use of professional interpreters, while they frequently mentioned miscommunication with and mistrust in family interpreters, indicates that there is a lack of awareness of the possible negative consequences of family interpreting and a lack of skills to work with professional interpreters. Training GPs to make use of the Dutch field norms for the use of interpreters in health care, which describe under which circumstances it may be sufficient to use informal interpreters and when to use professional interpreters [32], could help them in this decision-making process. Such a training for GPs can be a first step in improving the communication process with low language proficient migrant patients.

### Role of funding and conflicts of interests

This research was funded by the Dutch Organization for Scientific Research (grant number 022-003-037).

### Acknowledgments

We thank our research assistants Esra Yavuz, Esma Sariaslan and Salbi Garabetian and all research participants for their invaluable contributions to the study.

### References

- [1] G. Flores, The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review, *Med. Care Res. Rev.* 62 (3) (2005) 255–299.
- [2] L.S. Karliner, E.A. Jacobs, A.H. Chen, S. Mutha, Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature, *Health Serv. Res.* 42 (2) (2007) 727–754.
- [3] L. Meeuwesen, S. Twilt, E. Ani, If You Don't Understand what I Mean: Interpreting in Health and Social Care, Centre for Social Policy and Intervention Studies, Utrecht, 2011.
- [4] E.S. Schaafsma, D. Raynor, de Jong-van den Berg, T.W. Lolkje, Accessing medication information by ethnic minorities: barriers and possible solutions, *Pharm. World Sci.* 25 (5) (2003) 185–190.
- [5] C. Aranguri, B. Davidson, R. Ramirez, Patterns of communication through interpreters: a detailed sociolinguistic analysis, *J. Gen. Intern. Med.* 21 (6) (2006) 623–629.
- [6] Y. Leanza, I. Boivin, E. Rosenberg, Interruptions and resistance: a comparison of medical consultations with family and trained interpreters, *Soc. Sci. Med.* 6 (7) (2010) 1888–1895.
- [7] C. Seelmann, K. Stronks, Een arts van de wereld. [A doctor of the world], Bohn Stafleu van Loghum, Houten, 2005.
- [8] L. Meeuwesen, S. Twilt, J.D. ten Thije, H. Harmsen, Ne diyor? (What does she say?): informal interpreting in general practice, *Patient Educ. Couns.* 81 (2) (2010) 198–203.
- [9] N. Fatahi, M. Hellström, C. Skott, B. Mattsson, General practitioners' views on consultations with interpreters: a triad situation with complex issues, *Scand. J. Prim. Health Care.* 26 (1) (2008) 40–45.
- [10] C. Divi, R.G. Koss, S.P. Schmaltz, J.M. Loeb, Language proficiency and adverse events in US hospitals: a pilot study, *Int. J. Qual. Health C* 19 (2) (2007) 60–67.
- [11] C. Brisset, Y. Leanza, K. Laforest, Working with interpreters in health care: a systematic review and meta-ethnography of qualitative studies, *Patient Educ. Couns.* (2013) 131–140.
- [12] R. Edwards, B. Temple, C. Alexander, Users experiences of interpreters: the critical role of trust, *Interpreting* 7 (1) (2005) 77–95.
- [13] M. Gadon, G.L. Balch, E.A. Jacobs, Caring for patients with limited English proficiency: the perspectives of small group practitioners, *J. Gen. Intern. Med.* 22 (2) (2007) 341–346.
- [14] Y. Leanza, Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers, *Interpreting* 7 (2) (2005) 167–192.
- [15] E. Rosenberg, Y. Leanza, R. Seller, Doctor–patient communication in primary care with an interpreter: physician perceptions of professional and family interpreters, *Patient Educ. Couns.* 67 (3) (2007) 286–292.
- [16] J. Green, C. Free, V. Bhavnani, T. Newman, Translators and mediators: bilingual young people's accounts of their interpreting work in health care, *Soc. Sci. Med.* 60 (9) (2005) 2097–2110.
- [17] B. Schouten, J. Ross, R. Zendedel, L. Meeuwesen, Informal interpreters in medical settings: a comparative socio-cultural study of The Netherlands and Turkey, *The Translator* 18 (2) (2012) 311–338.
- [18] T. Greenhalgh, N. Robb, G. Scambler, Communicative and strategic action in interpreted consultations in primary health care: a Habermasian perspective, *Soc. Sci. Med.* 63 (5) (2006) 1170–1187.
- [19] E. Hsieh, H. Ju, H. Kong, Dimensions of trust: the tensions and challenges in interpreter trust, *Qual. Health Res.* 20 (2) (2010) 170–181.
- [20] N. Robb, T. Greenhalgh, You have to cover up the words of the doctor: the mediation of trust in interpreted consultations in primary care, *J. Health Organ. Manag.* 20 (5) (2006) 434–455.
- [21] M.A. Hall, E. Dugan, B. Zheng, A.K. Mishra, Trust in physicians and medical institutions: what is it, can it be measured, and does it matter? *Milbank Q.* 79 (4) (2001) 613–639.
- [22] D. Dysart-Gale, Communication models, professionalization, and the work of medical interpreters, *Health Commun.* 17 (1) (2005) 91–103.
- [23] Zendedel, R., Schouten, B.C., van Weert, J., van den Putte, B., Informal Interpreting in General Practice: The Migrant Patient's Voice [submitted].
- [24] M. Gijsberts, W. Huijnk, J. Dagavos, Jaarrapport Integratie 2011 [Yearly Report Integration 2011], Sociaal en Cultureel Planbureau Den Haag, Den Haag, 2011.
- [25] S.Y. McGorry, Measurement in a cross-cultural environment: survey translation issues, *Qual. Market Res. Int. J.* 3 (2) (2000) 74–81.
- [26] U. Kuckartz, MA XQDA 2007. Reference Manual for Windows 2000 and XP [J. Poppe, Trans.], Verbi Software, Marburg, Germany, 2000.
- [27] N.K. Gale, G. Heath, E. Cameron, S. Rashid, S. Redwood, Using the framework method for the analysis of qualitative data in multi-disciplinary health research, *BMC Med. Res. Methodol.* 13 (1) (2013) 117.
- [28] B. Davidson, The interpreter as institutional gatekeeper: the social-linguistic role of interpreters in Spanish–English medical discourse, *J. Socioling.* 4 (3) (2000) 379–405.
- [29] E. Hsieh, Understanding medical interpreters: reconceptualizing bilingual health communication, *Health Commun.* 20 (2) (2006) 177–186.
- [30] J.M. Kaufert, Cultural mediation in cancer diagnosis and end of life decision-making: the experience of aboriginal patients in Canada, *Anthropol. Med.* 6 (3) (1999) 405–421.
- [31] F.M. de Graaff, A.L. Francke, E.T.C. van den Muijsenbergh Maria, S. van der Geest, Understanding and improving communication and decision-making in palliative care for Turkish and Moroccan immigrants: a multiperspective study, *Ethn. Health* 17 (4) (2012) 363–384.
- [32] Kwaliteitsnorm tolgebruik bij anderstaligen in de zorg. [Quality Norm Interpreter Use in Health Care], KNMG, Utrecht, 2014.